

## La Société biblique coréenne : atelier biennal et impression continue

La Société biblique coréenne prévoit d'ici dix ans une révision substantielle de la Bible en coréen, voire une nouvelle traduction. Elle



prépare ce travail en organisant tous les deux ans un atelier d'une semaine consacré à l'étude de divers aspects de la traduction. Bon nombre des 80 participants sont des

étudiants en théologie ou des jeunes professeurs – les leaders ecclésiastiques et académiques de demain. Cette façon de planifier, d'impliquer la communauté chrétienne dans un projet de traduction, et d'étudier et de discuter des sujets importants peut servir de modèle pour d'autres qui veulent se lancer dans une première ou une nouvelle traduction de la Bible, ou entreprendre une révision. Un autre aspect du travail de cette Société biblique mérite également notre attention : c'est en effet elle qui produit bon nombre des Bibles et Nouveaux Testaments lus à travers le monde.

### 성서 번역자 양성을 위한 세미나

#### Atelier de traduction biblique

Cette année, l'atelier s'est tenu en février. Les conférenciers étaient des conseillers en traduction de l'ABU et des professeurs coréens. Les Coréens ont donné leurs exposés en coréen, les autres en anglais. Les exposés en anglais étaient basés sur des articles traduits en coréen et publiés, aux côtés des articles en coréen, dans les numéros 15 et 16 du *Journal of Biblical Text Research*.<sup>1</sup> Ces numéros sont parus avant la conférence, et chaque participant en a eu un exemplaire. Le temps imparti aux exposés variait entre une heure et demie et quatre heures et

---

<sup>1</sup> Cette revue paraissant deux fois par an est publiée par l'Institut de recherches sur les textes bibliques de la Société biblique coréenne. Pour s'en procurer des exemplaires ou pour proposer un article en vue d'une éventuelle publication, écrivez à Dr. Young-Jin Min, dont l'adresse Email est la suivante [yjmin@bskorea.or.kr](mailto:yjmin@bskorea.or.kr).

demie ; celles de 3 heures ou plus étaient données sous forme de sessions d'une heure et demie sur plusieurs jours consécutifs. Nous espérons publier la traduction de certains extraits de ces articles dans les prochains numéros du *Sycomore*. Voici la liste des exposés, dont les sept premiers ont été donnés en anglais, et les autres en coréen :

Ethnographies de parler et la traduction biblique dans des contextes asiatiques (L. de Vries)

Communiquer et traduire la Bible dans les nouveaux médias (R. Hodgson)

Réflexions sur le mouvement des sociétés bibliques et la traduction biblique : de l'impact à l'engagement (Ph. Noss)

L'informatique et la traduction biblique (D. Soesilo)

Une approche littéraire de l'analyse et de la traduction des textes bibliques (E. Wendland)

L'équivalence fonctionnelle littéraire : une étude d'exemples particuliers (T. Wilt)

La tour de Babel : post-modernisme et interprétation de la Bible (S. Yu)

Point de vue féministe sur plusieurs problèmes de traduction dans la Bible en coréen (Y.-S. Choi)

Traduire le syntagme prépositionnel  $\delta\iota\acute{\alpha}$  (C.-N. Kim)

Traduire la poésie archaïque : le cas du cantique de Moïse en Deut 32.1-43 (J.-W. Kim)

Traductions coréennes de titres dans l'Ancien Testament (Y.-J. Kim)

Retraduire la Bible : où sont les problèmes ? (Y.-M. Koh)

Problèmes pratiques dans la traduction du livre de Jérémie (D.-H. Park)

Les manuscrits de Qumrân et les études bibliques : 4Q285, 4Q448, 4Q246, 7Q5 et 11Q13 (C.-H. Song)

Certains problèmes exégétiques et l'équivalence dynamique (T.-I. Wang (1.5))

### **La production de bibles destinées aux quatre coins du monde**

La Société biblique coréenne assure l'impression, la reliure et l'expédition d'éditions bibliques pour toute une variété de communautés à travers le monde. Elle a déjà produit des bibles et nouveaux testaments dans quelque 500 éditions différentes. Les photos des pages suivantes illustrent quelques aspects de la production.



*Dépôt où sont entreposés les stocks de papier Bible, ainsi que les bibles imprimées qui attendent l'expédition*



*Au premier plan, des feuilles de la Bible en swahili qui attendent d'être pliées et massicotées*



*Assemblage du livre à partir des cahiers*



*Couture des pages des cartes*



*Embossage du titre et d'une croix sur la couverture*



*Vérification du placement de la couverture par la machine*



*Conditionnement des bibles pour expédition aux locuteurs du swahili au Congo, du kinyarwanda, du malgache, de l'amharique, du luganda...*